

Porównanie tłumaczeń Objawienie 17:4

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
NPI+	Przekład interlinearny	Nowodworski Grecko-Polski Interlinearny Przekład Pisma Świętego Starego i Nowego Przymierza	A — kobieta była okryta purpurą i szkarłatem, i przyozdobiona złotem i kamieniem drogim i perłami, mająca kielich złoty w — ręce jej pełen obrzydliwości i — nieczystości — nierządu jej.
TRO16+	Przekład interlinearny	Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy	A kobieta była która jest okryta purpurą i szkarłatem i która jest wyzłocona złotem i kamieniem drogim i perłami mająca złoty kielich w ręce jej który jest pełen ohyd i nieczystości nierządu jej
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	A kobieta była odziana w purpurę i szkarłat,* przyozdobiona złotem, drogocennymi kamieniami i perłami; w swojej ręce miała złoty kielich** pełen obrzydliwości i nieczystości jej nierządu.***1)2)3)
PBPW	Przekład dosłowny	Nowy Testament Popowski-Wojciechowski	A kobieta była odziana purpurą i szkarłatem, i wyzłocona złotem, i kamieniem drogim, i perłami, mająca kielich złoty w ręce jej pełen obrzydliwości i nieczystości rozpusty jej*. 4)
TRO	Przekład dosłowny	Textus Receptus Oblubienicy	A kobieta była która jest okryta purpurą i szkarłatem i która jest wyzłocona złotem i kamieniem drogim i perłami mająca złoty kielich w ręce jej który jest pełen ohyd i nieczystości nierządu jej
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Kobieta natomiast ubrana była w purpurę i szkarłat. Zdobiło ją złoto, drogocenne kamienie oraz perły. W ręce trzymała złoty kielich pełen obrzydliwości i nieczystości swego nierządu.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	A kobieta była ubrana w purpurę i szkarłat i przyozdobiona złotem, drogimi kamieniami i perłami. Miała w swej ręce złoty kielich pełen obrzydliwości i nieczystości swego nierządu.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	A ona niewiasta przyobleczona była w purpurę i w szkarłat, i uzłocona złotem i drogim kamieniem, i perłami, mając kubek złoty w ręce swej, pełen obrzydliwości i nieczystości wszeteczeństwa swego.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	A niewiasta przyobleczona była w purpurę i w karmazyn, i uzłocona złotem, i drogim kamieniem, i perłami, mając kubek złoty w ręce swej, pełny brzydliwości i plugastwa wszeteczeństwa swojego.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	A Niewiasta była odziana w purpurę i szkarłat, cała zdobna w złoto, drogie kamienie i perły, miała w swej ręce złoty puchar pełen obrzydliwości i brudów swego nierządu.
BW	Przekład	Biblia Warszawska	A kobieta była przyodziana w purpurę i w szkarłat,

1) <x>730 18:16</x>

2) <x>300 51:7</x>; <x>730 18:6</x>

3) <x>50 7:25-26</x>; <x>730 18:2</x>

4) Niektóre rękopisy dodają: "i ziemi".

	literacki		i przyozdobiona złotem, drogimi kamieniami i perłami; a miała w ręce swej złoty kielich pełen obrzydliwości i nieczystości jej nierządu.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	A kobieta była ubrana w purpurę i szkarłat i przyozdobiona złotem, drogimi kamieniami i perłami. Miała w swojej ręce złoty kielich, pełen obrzydliwości i nieczystości swojego nierządu.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Kobieta zaś była ubrana w purpurę i szkarłat. Ozdobiona złotem, drogocennymi kamieniami i perłami, trzymała w ręku złotą czaszę wypełnioną ohydą i plugastwem swego nierządu.
PBP	Przekład literacki	Nowy Testament Popowskiego	A ta niewiasta odziana była w purpurę i w szkarłat, obwieszona złotem, i drogimi kamieniami, i perłami. Trzymała w swoim ręku złoty puchar, pełny ohydy i nieczystości [pochodzącej z] jej wszeteczeństwa.
PBW	Przekład literacki	Nowy Testament, Współczesny Przekład	Kobieta miała na sobie suknię mieniącą się purpurą i szkarłatem i ozdoby ze srebra, drogich kamieni i pereł; w ręce trzymała złoty puchar, pełen odrażających brudów swej własnej rozpusty.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	A Niewiasta była odziana w purpurę i szkarłat, cała zdobna w złoto, drogi kamień i perły, miała w swej ręce złoty puchar pełen obrzydliwego i plugawego nierządu.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	А жінка була зодягнена в порфиру й кармазин, і прикрашена золотом, і коштовними каміннями, і перлами. Вона тримала в своїй руці золоту чашу, повну гидоти й нечистот її розпусти.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	A kobieta była odziana purpurową oraz szkarłatną szatą ozłoconą złotem, drogimi kamieniami i perłami. Miała też w swojej ręce złoty kielich pełen obrzydliwości i nieczystości jej prostytucji.
NTPZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej	Kobieta była ubrana w purpurę i szkarłat i lśniła od złota, drogich kamieni i pereł. W jej dłoni był złoty puchar pełen sprośności i brudów zrodzonych z jej nierządu.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	A niewiasta była przyobleczona w purpurę i szkarłat oraz ozdobiona złotem i drogocennym kamieniem, i perłami, a w swej ręce miała złoty kielich pełen obrzydliwości i nieczystości swej rozpusty.
PSZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament Słowo Życia	Kobieta była ubrana w purpurę i szkarłat. Miała też na sobie biżuterię ze złota, szlachetnych kamieni i pereł, w ręku zaś trzymała złoty kielich, wypełniony jej rozwiązłością i obrzydliwymi czynami.